

**Zeitschrift:** Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer  
**Herausgeber:** Auslandschweizer-Organisation  
**Band:** 40 (2013)  
**Heft:** 4

**Anhang:** Notícias regionais do Brasil

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 25.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# NOTÍCIAS REGIONAIS DO BRASIL

## Editorial

Nos últimos meses, dois acontecimentos deram início aos mega eventos que acontecerão no Brasil nos próximos anos: a Copa das Confederações e a Jornada Mundial da Juventude com a visita do Papa Francisco. Durante a Copa das Confederações, não foi somente

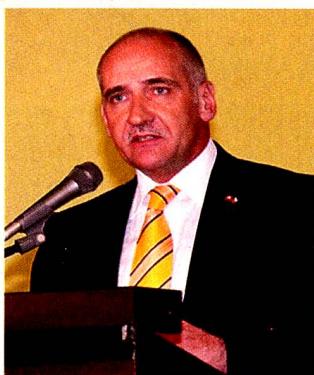
o esporte que chamou a atenção, mas também as manifestações político-sociais organizadas, em várias regiões do país, foram comentadas na imprensa internacional.

A Jornada Mundial da Juventude, que reuniu milhões de peregrinos vindos de todos os cantos do Brasil e do mundo inteiro, ocorreu no Rio de Janeiro. Um jovem suíço de 19 anos, que visitou o Brasil pela primeira vez, nos conta na página 2, como presenciou esse grande evento.

Em agosto, a seleção suíça de futebol ganhou, em Basiléia, o jogo amistoso contra a seleção brasileira. Depois dessa partida, aumentaram as esperanças de que a seleção suíça se qualifique para a Copa do Mundo de 2014. No final do ano, saberemos se a Suíça se qualificou ou não. Enquanto isto, vamos manter os dedos cruzados e torcer. Aproveito para desejar-lhes uma boa leitura desta edição.

MONIKA FÜGER, REDAÇÃO "NOTÍCIAS REGIONAIS DO BRASIL"

## Brasília: Novo Embaixador



Embaixador André Regli

Caros leitores da Revista Suiça,

No inicio de setembro, assumi o meu mandato com Embaixador da Suíça no Brasil. É um enorme prazer poder atuar novamente neste país depois de doze anos.

Nos próximos anos, iremos enfrentar grandes desafios. Penso nos dois grandes acontecimentos

esportivos. O Campeonato Mundial de Futebol, para o qual espero muito, que a seleção da Suíça se qualifique, e os Jogos Olímpicos. Esses dois eventos serão excelentes oportunidades de apresentar o nosso país ao grande público brasileiro.

Mas também é muito importante representar os interesses da Suíça nos setores da política e economia, na ciência e tecnologia como também nos assuntos financeiros e questões fiscais.

É com orgulho, satisfação e grande motivação que represento durante os próximos anos a Suíça no Brasil.

Como cidadãos suíços morando no Brasil, vocês contribuem enormemente para manter e desenvolver as relações bilaterais entre os dois países. No cotidiano são

vocês os embaixadores suíços no Brasil que honram o nosso país.

Durante várias gerações vocês vêm construindo empresas, ajudam os menos favorecidos, participam da vida social e política do Brasil. Muitos de vocês se encontram regularmente em clubes suíços e em outras instituições suíço-brasileiras. Desta forma

vocês continuam desenvolver e manter a cultura e a tradição suíça no Brasil.

Agradeço-lhes cordialmente por tudo isso. Será um grande prazer encontrá-los pessoalmente em breve.

Cordiais saudações,

ANDRÉ REGLI

EMBAIXADOR DA SUÍÇA

## Boas-Vindas

Gostaríamos de dar as boas-vindas à Sra. Natasha Fröjd Roman Escobar que se juntou recentemente à equipe da Embaixada da Suíça no Brasil. Ela iniciou as suas funções no dia 17 de julho de 2013 na qualidade de terceira Secretaria da Embaixada. A Sra. Fröjd é encarregada dos assuntos financeiros internacionais e das questões fiscais. Ela é casada com o Sr. Ludwig Roman Escobar.

Desejamos-lhe muito êxito na sua missão.



Sra. Natasha Fröjd e seu esposo

## Visita da Conselheira Federal Doris Leuthard

A Sra. Doris Leuthard, Conselheira Federal e Ministra suíça do Meio Ambiente, Transportes, Energia e Comunicações esteve no Brasil em visita oficial entre os dias 08 e 11 de julho 2013, acompanhada de uma delegação empresarial. O grupo cumpriu uma extensa agenda, que em Brasília incluiu reuniões com os ministros dos Transportes (César Borges), das Minas e Energia (Edison Lobão), do Meio Ambiente (Izabella Teixeira) e uma visita de cortesia ao Ministro de Defesa, Celso Amorim. No Rio de Janeiro a ministra e sua comitiva foram recebidas, entre outros, na Eletrobrás, Petrobrás e pelo Governador do Estado, Sérgio Cabral. A última etapa da visita ocorreu em São Paulo onde o grupo participou de um seminário sobre fatores chaves da competitividade da indústria, organizado por conta da visita da ministra na Federação das Indústrias do Estado de São Paulo - FIESP. A ministra e sua comitiva participaram ainda de uma mesa redonda na Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de São Paulo - FAPESP, além de terem reunido com o Secretário de Estado de Energia, José Anibal, Secretária de Estado de Agricultura, Mônica Bergamaschi e com representantes da Prefeitura de São Paulo. Parte da comitiva visitou também as dependências da empresa suíça ABB em Guarulhos.

A visita permitiu de assinar um acordo no setor de aviação civil, que prevê o fim da cláusula de nacionalidade e, com ela, de todas as restrições relativas ao número de voos semanais, preços e itinerários que eram impostas às companhias aéreas dos dois países e um Memorando de Entendimento com o Ministério de Educação no âmbito do Programa Ciência sem Fronteiras. Durante a visita foram iniciados entendimentos que visam futuros investimentos e parcerias em áreas como energia, transportes e tratamento de resíduos sólidos. A ministra, Doris Leuthard considerou em seu balanço sobre a visita que os resultados obtidos foram satisfatórios.

## Rio de Janeiro: Consulado Geral da Suíça; Chegadas e Transferência



Sra. Fabienne Chappuis, Cônsul

No Rio de Janeiro também gostaríamos de dar as boas-vindas à nova Cônsul, Sra. Fabienne Chappuis, que iniciou a sua função em julho de 2013. Nos últimos dez anos ela atuou na Europa, em Portugal, Bulgária e Áustria. Fabienne Chappuis veio acompanhada por seu esposo, Sr. Ronaldo da Fonseca. Ela possui

duas filhas que estudam na Suíça. Desejamos-lhe muito sucesso e realizações nesta nova etapa de sua vida.

**Alexis Lion** que atuou como Vice-Cônsul do Consulado geral da Suíça no RJ foi transferido para Nova Dehli, na Índia, no final de Agosto. Que essa nova experiência lhe traga muitas realizações e desejamos-lhe uma boa e proveitosa estada na Ásia. Damos as boas-vindas para

**Simone Spring**, sucessora de Alexis Lion, que depois de muitos anos de experiência no EDA em outros setores, decidiu de começar com a carreira consular. Desejamos-lhe muito sucesso e uma excelente temporada no Brasil.

## Jornada Mundial da Juventude 2013 no Rio de Janeiro



Participantes da JMJ

A Jornada Mundial da Juventude (JMJ) é um encontro que acontece a cada três anos, geralmente em uma grande cidade. O Papa convida os jovens do mundo inteiro para passar alguns dias junto a ele e refletirem sobre um tema.

Além da programação oficial da jornada, a comitiva organizadora do grupo dos jovens da parte alemã da Suíça, organizou também uma viagem bem interessante pelo Brasil. Antes da nossa estada no Rio, curtimos uma semana de aventuras pelo Amazonas e alguns dias em Fortaleza no festival Halleluya. No evento

da Jornada, realizado no Rio, nosso grupo contou com 200 participantes, inclusive o Marian Elegant, um jovem bispo suíço que acompanhou o grupo durante toda a viagem.

O nosso primeiro dia no Rio de Janeiro foi o mais bonito de todos no que diz respeito ao clima. Visitamos o Pão de Açúcar sob um céu radiante. Seguimos para o Corcovado onde vivemos um espetáculo quase místico. O Cristo parecia embrulhado em uma neblina densa. Nada podia desviar a nossa atenção desta atração, nem a vista maravilhosa, foi simplesmente incrível.

Na terça-feira, a missa de abertura da 28ª Jornada da Juventude foi celebrada com a presença do Arcebispo do Rio. A missa, como também os outros eventos, foi transmitida pelos telões instalados ao longo da praia de Copacabana e foi traduzida para o alemão. A volta ao local onde estávamos hospedados depois dos eventos em Copacabana, se transformou quase sempre em um

pequeno desafio. Tínhamos que abrir caminho através de milhares de pessoas e achar o ônibus certo. Durante três dias fizemos, na parte de manhã, a mesma coisa: tomávamos café da manhã, visitávamos uma catequese que era realizada em três idiomas e celebrávamos uma missa. Na quinta-feira, o Papa falou pela primeira vez com os jovens e na sexta-feira assistimos a impressionante Via Sacra. Durante esses dias, o céu estava cinzento e fazia bastante frio e, por isto, assistímos aos eventos em Copacabana bem agasalhados.

Sábado foi o final de semana de encerramento da Jornada. Devido à forte chuva durante a semana, o evento foi transferido de Guaratiba, Zona Oeste do Rio, para Copacabana. Finalmente, o tempo abriu nestes dias. Ainda bem, pois a distribuição de comida para o final de semana, um fila de 6km, nos custou muita paciência. Chegamos a Copacabana e vimos o Papa Francisco passar no Papamóvel na Avenida Atlântica. Na praia conseguimos um ótimo lugar perto de uma das telões e durante a vigília, quando todos os peregrinos ficaram em silêncio e ajoelhados, foi um momento muito impressionante.

No domingo, 3.5 milhões de pessoas assistiram à missa de encerramento. Pela primeira vez, conseguimos um lugar bem perto do palco e assistimos ao vivo. Foi durante a missa que o Papa anunciou o próximo lugar da JMJ em 2016: Cracóvia, Polônia.

Para alguns, a viagem ao Brasil acabou depois deste final de semana. Outros suíços continuaram alguns dias no Brasil e tiveram a oportunidade de relembrar a Jornada Mundial da Juventude com outros participantes e trocar experiências. Para mim, foi um verdadeiro presente participar desta Jornada.

DAVID HUG  
PARTICIPANTE SUÍÇO



## Escola Suíço-Brasileira Rio de Janeiro



Novo prédio da ESB-RJ

A SIS - Swiss International School, está construindo uma nova Escola, que abrigará, a partir do ano letivo de 2014, as turmas da Educação Infantil e os primeiros três anos do Ensino Fundamental I da Escola Suíço-Brasileira Rio de Janeiro.

O novo prédio escolar está situado, aproximadamente, a 200m da unidade existente, na Barra da Tijuca.

Em 2014, a ESB-RJ, também, dará início às aulas com a sua terceira seção, a Seção Inglesa.

O conteúdo será ministrado da seguinte forma: metade em inglês

e a outra metade em português. A seção inglesa será integrada no planejamento escolar, junto com as seções alemã e francesa, visando a uma formação holística e internacional, baseada nos valores da nossa Escola.

## Associação Filantrópica Suíça

No dia 16 de Julho 2013, aconteceu a centésima nonagésima segunda Assembléia Geral Ordinária, no Restaurante Casa da Suíça na Sala Ticino.

Foram eleitos os membros da diretoria para os próximos dois anos.

Em seguida à reunião, realizou-se a tradicional festa "Queijos e Vinhos", com a presença de muitos suíços e outras nacionalidades.

A festa foi um sucesso. Os deli-

A ESB-RJ conta com 50 anos de experiência em educação bilíngue e com a parceria da SIS- Swiss International School.

ANDREA SANDRO FURGLER  
DIRETOR GERAL ESB-RJ

ciosos queijos da Frialp e o Raclette, a Sopa dos Grisons (Bündner Gerstensuppe), acompanhado das canções de todos os recantos da Suíça. Todos passaram uma noite super agradável.

Avisamos que a Associação Filantrópica Suíça (ASF) voltou a atender nas terças-feiras de 09h às 12h, no antigo lugar.

Em breve a AFS voltará com novidades interessantes!

URS BUCHER  
PRESIDENTE

## Torneio de Jass - Marquem a data!

Como todos os anos, realizaremos o nosso tradicional Torneio de Jass (Jassmeisterschaft) no dia **25/11/2013 às 18h, na Casa da Suíça** no Rio de Janeiro. Marquem a data e participem ou venham assistir! Será servida comida deliciosa típica suíça, como Bratwurst, Schübling, Rösti e muito mais.

Para mais informações, por favor, liguem para Andreas (21) 8266-8840.

ANDREAS STUKER  
PRESIDENTE CLUBE DOS AMIGOS DA SUÍÇA (CAS)

## Recife: Dia Nacional da Suíça



Também em Recife a comemoração da data nacional foi celebrada, com muita alegria e com a presença de vários suíços.

**Dona Eunice e Fernanda Nemésio, Secretária do Cônsul honorário em Recife**

## Salvador: Dia Nacional da Suíça



Na festa do 1º de Agosto na Casa Suíça, em Salvador na Bahia, estavam presentes a nova diretoria recém eleita da Casa Suíça, co-

curso do Presidente da Suíça, Sr. Hans Ueli Maurer, foi traduzido e lido pelo Cônsul honorário da Suíça, Daniel Kunz, acompan-

hado, pelos tradicionais sinos e o hino nacional.

DANIEL KUNZ  
CÔNSUL HONORÁRIO

## São Paulo: Novo Cônsul Geral

Caros compatriotas,

É com enorme prazer que eu me dirijo aos leitores da Revue Suisse como Cônsul Geral da Suíça em São Paulo. Minha ligação com o país remonta há mais de 30 anos e o fato que a minha esposa, Monique, é suíça-brasileira, reforça o meu interesse em representar a Suíça na cidade onde ela nasceu.

Eu realizo o meu sonho e fico feliz pela oportunidade oferecida de promover a imagem e os interesses suíços e de atender a colônia suíça nesta região ativa, diversa e fascinante.

O Brasil é um país ambicioso, com um enorme potencial, em plena efervescência.

Os desafios enfrentados pelo Brasil representam oportunidades para que a Suíça apóie os esforços brasileiros e reforce as relações estreitas que já ligam os dois países e que fazem prosperar as suas

respectivas economias.

É com desejo e ambição de trabalhar neste sentido, mas também consciente que terei necessidade de seu apoio e conselhos, que assumo as minhas novas funções. Estou ansioso pelas nossas trocas e colaboração e acima de tudo, espero ter a ocasião de conhecer pessoalmente um grande número de vocês.

CLAUDIO LEONCAVALLO  
CÔNSUL GERAL DA SUÍÇA



Sr. Claudio Leoncavallo, Cônsul Geral

## Não Percam!

**Music Bazaar** O bazar da **Escola Suíço-Brasileira de São Paulo** será realizado no **2013** sábado, dia 09.11.2013, a partir das 10h, tema "Música".

## Festa Suíça no Clube Esportivo Helvetia

A tradicional Festa Suíça no Clube Esportivo Helvetia, foi realizada em São Paulo em Agosto. A comemoração contou com cerca de 400 participantes e com o prestígio do Cônsul François Duvanel, do Consulado Geral da Suíça em São Paulo. A animação do público e o apoio do Consulado contribuíram para mais uma edição de sucesso do evento.

A festa foi repleta de comidas e bebidas típicas, tais como: raclette, crepe suíço, salsichões grelhados, rösti, apfelstrudel e vinhos.

Para a diversão e envolvimento da garotada, a famosa fogueira foi montada e ocorreu o

passeio das lanterninhas.

Durante a realização da festa foi arrecadada uma grande quantidade de alimentos, que foram doados às instituições de caridades do bairro.

VILMA SILVA  
GERENTE OPERACIONAL DO  
CLUBE ESPORTIVO HELVETIA



Fogueira da festa suíça no Clube Esporte Helvetia

## Colégio Suíço - Brasileiro em Curitiba

No âmbito do amistoso Suíça-Brasil, em Basileia, no dia 14 de agosto, o Diretor Geral do Colégio Suíço-Brasileiro de São Paulo entregou aos representantes do time nacional da Suíça um livro de desenhos da Educação Infantil e do Ensino Fundamental 1, elaborados pelos alunos do Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba.

O livro com os desenhos foi criado especialmente para o time nacional, com muito amor, sobre os temas futebol, Brasil e Suíça. Nos desenhos foram inseridas mensagens de incentivo pelos alunos, na esperança da qualifi-

cação da Suíça para o Campeonato Mundial no Brasil.

JOSÉ OBERSON  
DIRETOR GERAL



O técnico da seleção suíça Ottmar Hitzfeld & José Oberson

## 125 anos da Colônia Helvetia - XXX- VII Festa da Tradição

Em junho do ano passado, um grupo de 50 descendentes de suíços da Colônia Helvetia esteve por 10 dias em Giswil/OW, na Suíça, por ocasião do Jubileu de Ouro Sacerdotal do Côr. Álvaro Ambiel, que queria celebrar no Flüeli-Ranft. A cidade de Giswil foi escolhida, pois os antepassados da Família Ambiel emigraram daí entre os anos de 1880 e 1885. Teve-se, então, a oportunidade de visitar a última residência onde viveu e de onde emigrou a Família Ambiel para o Brasil, atualmente habitada pela Família Riebli. O grupo deparou-se com uma porta de madeira original da época da emigração. Sobre a porta se encontra um escrito a lápis, legível, com o nome de Joseph Ambiel, co-fundador de Helvetia e a data de 1880. Para os Ambiel esse foi um momento de grande emoção, registrado em incontáveis fotos e, para a Colônia, uma parte de sua história passada fez-se mais próxima.

De volta para casa, surgiu a ideia de trazer essa porta da Suíça para se tornar um novo "velho" monumento do Jubileu de 125 anos de fundação da Colônia Helvetia, uma homenagem aos pioneiros imigrantes suíços. Com a ajuda de muitos amigos, obteve-se um "SIM" da Família Riebli para trazer a porta ao Brasil: extraordinária alegria para todos!

Na data nacional da Suíça, em 1º de agosto, a Colônia Helvetia abriu-se em festa e inaugurou a "velha Porta" para ser esse novo monumento do Jubileu de 125 anos de sua fundação, com a presença do Sr. Cônsul François Duvanel, de uma delegação de 78 suíços (autoridades, membros de grupos folclóricos e acompanhantes), sob a coordenação do Sr. Joseph Wolf, e dos participantes ativos da Colônia, para um churrasco de confraternização entre 278 convidados, que adentrou a madrugada. Os suíços foram surpreendidos e saudados por uma queima de fogos em homenagem à unificação da Suíça, mãe-pátria.

O monumento não é somente uma porta antiga. O seu valor material é

desprezível, ela representa tão somente um valor idílico. O seu significado transcende a materialidade: faz pensar e refletir que os antepassados despediram-se de sua casa no século XIX e essa foi uma despedida para sempre, sem um até breve e sem volta. Eles fecharam uma porta segura na velha Pátria e, quando chegaram ao Brasil, abriram uma porta ao desconhecido: uma porta ao feliz futuro sonhado, que para muitos nunca aconteceu. Com esse Monumento do Jubileu de 125 anos da Colônia Helvetia, são homenageadas todas as famílias fundadoras de Helvetia, todos os antepassados suíços e também todos os emigrantes suíços, que não encontraram sorte na viagem de emigração ou aqui no Brasil. Cada um com a sua própria história.

A programação das festividades continuou na sexta-feira, dia 2 de agosto, com um baile abrilhantado pela Banda Sonatas de São Bento do Sul/SC, ao qual compareceram mais de 350 convidados.

No dia 3 de agosto, ao meio dia, deu-se início à XXXVII Festa da Tradição com o "Schützentrunk" - Gole dos Atiradores, ao som de três Alphorn, e coreografia de três "Fahnenschwinger" - Lançadores de Bandeiras. Foram servidos pratos típicos suíços e a programação folclórica ficou por conta do grupo folclórico que veio com a delegação suíça, do Tanzgruppe Böhmerwald de Santa Catarina, do Tanzgruppe Friedburg de Campinas e dos grupos folclóricos da própria Colônia Helvetia.

No domingo, dia 4 de agosto, o tradicional Cortejo das Lanternas "Laternenzug" com 120 crianças, se deu o encerramento da festa com a Fogueira Simbólica, ao som de acordeon, Jodelduett, Alphorn, lançamento das bandeiras e mais de 500 visitantes, que queriam eternizar aquela festa.

Neste ano, a Colônia Helvetia recebeu quase 11 mil visitantes nos dois dias da Festa da Tradição. Um vídeo com imagens resumidas da programação do domingo pode ser acessado no endereço: <https://vimeo.com/71782304>.

MARINA ALVINA KRAEHNBUER  
PRESIDENTE DA DIRETORIA DA  
SOCIEDADE ESCOLAR  
SÃO NICOLAU DE FLÜE



## Porto Alegre: Dia Nacional da Suíça

No dia 04 de Agosto, foi festejada a Data Nacional da Suíça com um almoço em um restaurante de Porto Alegre, com a presença de aproximadamente oitenta pessoas. Na ocasião, algumas palavras proferidas pelas presidentes das duas Associações Suíças do RS, assim como também um rápido discurso do Cônsul honorário, Gernot Haeberlin, sobre esta data especial.

GERNOT HAEBERLIN  
CÔNSUL HONORÁRIO



Sra. Maria Elisa Neis, Presidente da Associação Suíça Valesana do RS, Sra. Loni Sassen de Araújo, Presidente da Associação Filantrópica Suíça do RS e Gernot Haeberlin, Cônsul Honorário em Porto Alegre

### INFORMAÇÕES PRÁTICAS

Os endereços da Embaixada da Suíça e das demais representações da Suíça no Brasil encontram-se nos sites:

[www.eda.admin.ch/brasilia](http://www.eda.admin.ch/brasilia)

[www.eda.admin.ch/riodejaneiro](http://www.eda.admin.ch/riodejaneiro)

[www.eda.admin.ch/saopaulo](http://www.eda.admin.ch/saopaulo)

Redação das Notícias Regionais do Brasil:

Monika Füger  
Consulado Geral da Suíça  
Rua Cândido Mendes, 157  
20241-220 Rio de Janeiro - RJ

monika.fueger@eda.admin.ch

Último prazo para recebimento dos textos para a próxima edição com páginas de notícias locais (1/2014):  
3ª-feira 17.12.2013

Publicação na internet e expedição:  
4ª-feira 05.02.2014

Próximas edições

A Revista Suíça está sendo publicada seis vezes por ano. Quatro edições incluem páginas com notícias regionais.

Próximos números

06/2013

Data de publicação e expedição

18.12.2013  
sem notícias regionais

01/2014

05.02.2014  
com notícias regionais